|  |  |
| --- | --- |
| Министерство науки и высшего образования Российской Федерации | |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение | |
| высшего образования | |
| «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина | |
| (Технологии. Дизайн. Искусство)» | |
|  | |
| Институт | славянской культуры |
| Кафедра | общей и славянской филологии |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  ***УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ*** | | |
| **Курс практической работы переводчика** | | |
| Уровень образования | *бакалавриат* | |
| *Направление подготовки* | 45.03.01 | Филология |
| *Направленность (профиль)* | Зарубежная (славянская) филология | |
| Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения | *4 года* | |
| Форма обучения | *очная* | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Рабочая программа учебной дисциплины «Курс практической работы переводчика» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 9 от 30.06.2021 г. | | | |
| Разработчик рабочей программы учебной дисциплины: | | | |
|  | Доцент кафедры | Е.В. Федюкина | |
|  |  |  | |
| И.о.заведующий кафедрой | | С.Н. Переволочанская |

# ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

* + - 1. *Учебная дисциплина* *«Курс практической работы переводчика»* изучается в седьмом *семестре.*
      2. *Курсовая работа* не предусмотрен(а)

## Форма промежуточной аттестации:

Зачет с оценкой

Место *учебной дисциплины* в структуре ОПОП

* + - 1. *Учебная дисциплина/относится* *к* *части, формируемой участниками образовательных отношений.*
      2. Изучение *дисциплины* опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.
      3. Основой для освоения *дисциплины* являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:
    - *Современный славянский язык;*
    - *Введение в теорию межкультурной коммуникации;*
    - *История и культура страны изучаемого языка;*
    - *Теория литературы.*
      1. Результаты обучения по *учебной дисциплине* используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:
    - *Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;*
    - *Производственная преддипломная практика*
      1. Результаты освоения *учебной дисциплины* в дальнейшем будут использованы при прохождении *учебной/производственной* практики.

# ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

* + - 1. Целью/целями изучения *дисциплины* «*Курс практической работы переводчика»* являются:
    - *формирование у обучающихся навыков выполнения различных видов письменного и устного перевода для решения профессиональных задач;*
    - *формирование у обучающихся компетенций, установленных образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине;* 
      1. Результатом обучения по *учебной* *дисциплине* является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции(й) и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной *дисциплины*.

## Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по *дисциплине:*

| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора**  **достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения**  **по *дисциплине*** |
| --- | --- | --- |
| *ПК-3*  *Способен составлять научные обзоры, аннотаций, рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований, библиографические описания* | *ИД-ПК-3.1*  *Использование в профессиональной деятельности различных жанров и стилей научного высказывания* | * *Использует в профессиональной деятельности разнообразные жанры и стили научного высказывания;* * *осуществляет качественный зрительно-письменный перевод с польского языка на русский текстов, принадлежащих к различным жанрам;* * *Критически и самостоятельно осуществляет анализ культурных пластов текста на основе системного подхода, вырабатывает стратегию действий для решения проблемных ситуаций;* * *составляет научные доклады для выступления на конференциях, в том числе на изучаемом славянском языке, формулируя научную проблему с помощью соответствующего терминологического аппарата.* |
| *ПК - 4*  *Способен участвовать в в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами* | *ИД-ПК-4.4*  *Готовность использовать приемы коммуникации, выступать публично в том числе на изучаемом славянском языке* |
| *ПК-8*  *Способен создавать на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов* | *ИД-ПК-8.3*  *Владение навыками перевода с/на славянские языки* | * *Владеет приемами организации текстов различного типа и умением использования адекватных средств связи между его частями* * *Совершает подбор языковых и речевых единиц с учетом их социокультурной приемлемости* * *Проводит переводческий анализ текста с использованием трансформаций различного типа;* * *применяет технические приёмы перевода для нахождения оптимального переводческого решения;* * *Осуществляет зрительно-устный и абзацно-фразовый перевод со славянского языка на русский,* * *Осуществляет перевод текстов различных типов с опорой на алгоритмы переводческой деятельности, соблюдая языковую и речевую нормы языка перевода и совершая необходимую культурную адаптацию.* |

# СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Общая трудоёмкость учебной дисциплины/модуля по учебному плану составляет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *по очной форме обучения –* | *3* | **з.е.** | *108* | **час.** |
| *по очно-заочной форме обучения –* |  | **з.е.** |  | **час.** |
| *по заочной форме обучения –* |  | **з.е.** |  | **час.** |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий *(очная форма обучения)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Структура и объем дисциплины** | | | | | | | | | |
| **Объем дисциплины по семестрам** | **форма промежуточной аттестации** | **всего, час** | **Контактная аудиторная работа, час** | | | | **Самостоятельная работа обучающегося, час** | | |
| **лекции, час** | **практические занятия, час** | **лабораторные занятия, час** | **практическая подготовка, час** | ***курсовая работа/***  ***курсовой проект*** | **самостоятельная работа обучающегося, час** | **промежуточная аттестация, час** |
| *7* семестр | *За/о* | *108* |  |  | *39* |  |  | *69* |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Всего: |  | 108 |  |  | 39 |  |  | 69 |  |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий *(очно-заочная форма обучения)*

## Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по видам занятий *(заочная форма обучения)*

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:**  **код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;**  **форма(ы) промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | | | | **Самостоятельная работа, час** | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости[[1]](#footnote-1);**  **формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** | | | |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | ***Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час*** | **Практическая подготовка, час** |
|  |  | | | | | | |
| *ПК - 8*  *ИД-ПК-8.3.*  *ПК-3:*  *ИД-ПК-3.1*  *ПК-4*  *ИД-ПК-4.4.*  *ПК - 8*  *ИД-ПК-8.3.* | **Раздел I. *Введение*** | х | х | х | х | 4 |  |
| Тема 1.1  *Словарь как одно из вспомогательных средств перевода* |  |  | 2 |  | х | Формы текущего контроля  по разделу I*:*  *1. устный опрос,* |
| Тема 1.2  *Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода* |  |  | 2 |  | х |
| *…* |  |  |  |  | х |
| Лабораторная работа № 1.1  *Виды и типы словарей. Алгоритм пользования двуязычными и одноязычными словарями* |  |  |  | *2* | х |
| Лабораторная работа № 1.2  *Текст оригинала и выработка общей стратегии перевода.* |  |  |  |  | х |
| … |  |  |  |  | х |
| **Раздел II. Формирование профессиональных компетенций в различных видах письменного и устного перевода** | х | х | х | х | *26* |
| Тема 2.1  *Зрительно-письменный и зрительно-устный виды переводов* |  |  | *6* |  | х |
| *…* Тема 2.2  *Письменное реферирование монологических и диалогических текстов на русском языке* |  |  | *8* |  | х |
| *ПК-3*  *ИД-ПК-3.1*  *ПК-4:*  *ИД-ПК-4.4,*  *ПК - 8*  *ИД-ПК-8.3.* | Тема 2.3  *Зрительно-письменный перевод со славянского языка на русский язык текстов информационных жанров* |  |  | 9 |  |  | *Формы текущего контроля*  *по разделу II:*  *1. устный опрос,*  *2. письменные задания на перевод*  *3. реферирование текстов*  *4.выявление переводческих трансформаций*  *Формы текущего контроля*  *по разделу III:*  *1.задание на определение жанровой принадлежности;*  *2.письменный перевод;*  *3. реферирование текстов* |
| Тема 2.4. |  |  | *2* |  |  |
| Лабораторные работы № 2.1.1 – 2.1.6  *Зрительно-устный перевод монологических и диалогических текстов различных жанров* |  |  |  |  |  |
| Лабораторные работы № 2.2.1 – 2.2.8  *Составление логического плана реферата на основе заданных параметров.* *Особенности реферирования и аннотирования диалогических текстов.* |  |  |  |  |  |
| Лабораторные работы № 2.3.1 – 2.3.9  *Особенности передачи когнитивной информации.* *Стандартные переводческие трансформации.* |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **Раздел III Совершенствование профессиональных компетенций в различных видах устного и письменного перевода** |  |  |  |  | 39 |
| Тема 3.1  *Зрительно-письменный перевод с славянского языка на русский текстов повышенной сложности аналитических и художественно-публицистических жанров* |  |  | *4* |  |  |
| Тема 3.2  *Зрительно-устный и последовательный двусторонний перевод со/на славянского языка на русский* |  |  | *4* |  |  |
| Тема 3.3  *Письменное и устное реферирование монологических и диалогических текстов на русском языке* |  |  | *4* |  |  |
| Лабораторные работы № 3.1.1 – 3.1.4  *Особенности текстов аналитических и художественно-публицистических жанров* |  |  |  |  |  |
| Лабораторные работы 3.2.1 – 3.2.4  *Последовательный двусторонний перевод диалогических и монологических текстов, содержащих сложные синтаксические конструкции* |  |  |  |  |  |
| Лабораторные работы № 3.3.1 – 3.3.4  *Отработка различных степеней компрессии исходного текста.* *Составление рефератов* |  |  |  |  |  |
| *Зачет с оценкой* |  |  |  |  | х |
|  | ***ИТОГО за семестр*** |  |  | 39 |  | 69 |  |
|  | ***ИТОГО за весь период*** |  |  | 39 |  | 69 |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

## Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очно-заочная форма обучения)

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:**  **код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;**  **виды самостоятельной работы обучающегося;**  **форма(ы) промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | | | | | | | **Самостоятельная работа, час** | | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, включая контроль самостоятельной работы обучающегося;**  **формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** | | | | | | |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | | **Лабораторные работы, час** | | **Практическая подготовка, час** | |
|  | ***Третий* семестр** | | | | | | | | | | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  |  |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  |  |

## Структура учебной дисциплины/модуля для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (заочная форма обучения)

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:**  **код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;**  **виды самостоятельной работы обучающегося;**  **форма(ы) промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | | | | | | | **Самостоятельная работа, час** | | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости, включая контроль самостоятельной работы обучающегося;**  **формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** | | | | | | |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | | **Лабораторные работы, час** | | **Практическая подготовка, час** | |
|  | ***Третий* семестр** | | | | | | | | | | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  |  |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  |  |

## Краткое содержание *учебной дисциплины*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела и темы дисциплины** | **Содержание раздела (темы)** |
| **Раздел I** | ***Введение (введение в технологию переводческой обработки письменных и устных текстов)*** | |
| *Тема 1.1* | *Словарь как одно из вспомогательных средств перевода* | *Использование печатных и электронных источников информации в процессе перевода*  *Виды и типы словарей (бумажные, электронные, двуязычные, толковые, синонимические, фразеологические, специальные, словари сокращений и т.д.). Алгоритм пользования двуязычными и одноязычными словарями* |
| *Тема 1.2* | *Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода* | *Определение темы и актуального информационного повода исходного текста (ИТ). Анализ информационного состава ИТ и средств выражения отдельных видов информации. Формулирование коммуникативного задания ИТ и доминант перевода. Выработка переводческой стратегии.* |
| ***Раздел II. Формирование профессиональных компетенций в различных видах письменного и устного перевода*** | | |
| *Тема 2.1* | *Зрительно-письменный и зрительно-устный виды переводов* | *Лингвопереводческий анализ ИТ с целью выявления потенциальных лексико-грамматических трудностей перевода.*  *Зрительно-устный перевод кратких информационных сообщений по изученной тематике.*  *Предварительное знакомство с опорными словосочетаниями по теме сообщения. Опережающее чтение текста оригинала. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи.* |
| *Тема 2.2* | *Письменное реферирование монологических и диалогических текстов на русском языке* | *Понятие текста и его логико-смысловой структуры.*  *Тематическая иерархия в тексте.*  *Структурно-семантические особенности текста.*  *Правила письменного оформления реферата.* |
| Тема 2.3 | *Зрительно-письменный перевод с польского языка на русский язык текстов информационных жанров* | *Освоение различных жанров аналитического газетно-журнального текста:**статья, корреспонденция, версия, комментарий, журналистское расследование, открытое письмо, обозрение и др. Выявление аналитической составляющей ИТ: анализ фактов, выводы, обобщения и рекомендации. Анализ информационного состава и выделение доминирующего вида информации. Определение коммуникативного задания ИТ и доминант перевода. Выработка переводческой стратегии* |
| **Раздел IIⅠ.** **Совершенствование профессиональных компетенций в различных видах устного и письменного перевода** | | |
| *Тема 3.1* | *Зрительно-письменный перевод со славянского языка на русский язык текстов повышенной сложности аналитических и художественно-публицистических жанров* | *Особенности текстов аналитических и художественно-публицистических жанров.*  *Выявление языковых и стилистических особенностей текстов. Определение коммуникативного задания ИТ и доминант перевода. Выработка переводческой стратегии.*  *Передача регулятивного воздействия аналитического и художественно-публицистического текста.*  *Особенности передачи эстетической информации*  *Интертекстуализмы и возможности их передачи.* |
| *Тема 3.2* | *Зрительно-устный и последовательный двусторонний перевод со/на славянского языка на русский* | *Расширение активного запаса закономерных лексических, грамматических и стилистических соответствий. Узуальность средств языкового выражения. Правила использования минимального набора переводческих соответствий.*  *Последовательный двусторонний перевод диалогических звучащих текстов, содержащих незнакомые лексические единицы.* |
| *Тема 3.3* | *Письменное и устное реферирование монологических и диалогических текстов на русском языке* | *Отработка различных степеней компрессии исходного текста.*  *Составление различных по объёму рефератов и аннотаций: от информативного реферата до аннотации, состоящей из одного предложения.* |

## Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию*.* Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

*изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;*

*выполнение домашних заданий на перевод;*

*реферирование текстов различных жанров;*

*подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра;*

*выполнение (пред)переводческого анализа текстов.*

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

*проведение консультаций перед экзаменом, перед зачетом с оценкой по необходимости;*

Перечень разделов/тем/, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела /темы *дисциплины/модуля,* выносимые на самостоятельное изучение** | **Задания для самостоятельной работы** | **Виды и формы контрольных мероприятий**  **(учитываются при проведении текущего контроля)** | **Трудоемкость, час** |

## Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы учебной дисциплины/учебного модуля электронное обучение и дистанционные образовательные технологии не применяются.

# РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО *ДИСЦИПЛИНЕ/МОДУЛЮ*, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

## Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Уровни сформированности компетенции(-й)** | **Итоговое количество баллов**  **в 100-балльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Оценка в пятибалльной системе**  **по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Показатели уровня сформированности** | | |
| **универсальной(-ых)**  **компетенции(-й)** | **общепрофессиональной(-ых) компетенций** | **профессиональной(-ых)**  **компетенции(-й)** |
|  |  | *ПК-3*  *ИД-ПК-3.1*  *ПК-4*  *ИД-ПК-4.4*  *ПК-8*  *ИД-ПК-8.3* |
| высокий | *85 – 100* | зачтено |  |  | Обучающийся:   * *Самостоятельно составляет тексты разнообразных жанров на изучаемом славянском языке с учетом стилей научного высказывания,*   *успешно применяет навыки работы со словарными материалами при переводе текстов;*  *осуществляет высококачественный зрительно-письменный перевод со славянского языка на русский текстов, принадлежащих к различным жанрам при минимальном количестве неточностей (1-2);*  *- грамотно применяет переводческие трансформации на уровне текста для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;*  *- выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста* |
| повышенный | *65 – 84* | зачтено |  |  | *Обучающийся:*  *составляет тексты определенного жанра на изучаемом славянском языке, совершая незначительные стилистические ошибки;*  *адекватно использует словарные материалы при переводе текстов;*  *осуществляет качественный зрительно-письменный перевод со славянского языка на русский текстов, принадлежащих к различным жанрам, при допустимом количестве неточностей (3-4)*  *применяет переводческие трансформации на уровне текста, при этом возможны незначительные погрешности, снижающие уровень эквивалентности и репрезентативности;*  *выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, при этом совершает отдельные стилистические ошибки.* |
| базовый | *41 – 64* | зачтено |  |  | *Обучающийся:*  *составляет тексты определенного жанра на изучаемом славянском языке с нарушением стиля;*  *не в полной мере использует словарные материалы при переводе текстов;*  *осуществляет зрительно-письменный перевод со славянского языка на русский текстов, принадлежащих к отдельным жанрам, при допустимом количестве неточностей (5-6);*  *с трудом применяет переводческие трансформации, допуская значительные погрешности, резко снижающие уровень эквивалентности и репрезентативности;*  *при выполнении устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода допускает значительные погрешности.* |
| низкий | *0 – 40* | не зачтено | *НАПРИМЕР:*  *Обучающийся:*   * *демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материала, не позволяющие решать переводческие задачи;* * *испытывает серьёзные затруднения в составлении текстов требуемого жанра на изучаемом славянском языке* * *не владеет необходимыми навыками и приёмами в пользовании словарными материалами при переводе текстов;* * *не способен совершить предпереводческий анализ художественного произведения, путается в переводческих терминах;* * *не владеет основными переводческими техниками, что затрудняет перевод художественного произведения;* * *ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.* | | |

# ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

* + - 1. При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по *учебной дисциплине «Курс практической работы переводчика»* проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю)*,* указанных в разделе 2 настоящей программы.

## Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

| **№ пп** | **Формы текущего контроля** | * + - 1. **Примеры типовых заданий** |
| --- | --- | --- |
|  | *устный опрос,*  *по теме «Введение»* | *1.Назвать существующие виды и типы словарей и их особенности*  *2. Определить алгоритм пользования двуязычными и одноязычными словарями:*  *3. Выявить способы поиска профессиональной информации для перевода в различных источниках.* |
|  | *Письменное задание на перевод со славянского языка по теме*  *«Зрительно-письменный перевод со славянского языка на русский текстов повышенной сложности аналитических и художественно-публицистических жанров»* | *Вариант 1*  ***Rosyjski uczeń wynalazł „mówiącą” rękawiczkę dla głuchoniemych*** *Rosyjski uczeń, zafascynowany nauką, wynalazł „mówiącą” rękawiczkę dla głuchoniemych. Urządzenie tłumaczy język migowy na słowa zrozumiałe dla otoczenia. Walerij ma 16 lat i uczy się w szkole w miejscowości Sobinka w obwodzie władymirskim. Prymus interesuje się elektroniką od 13 roku życia. Pomysł „mówiącej rękawiczki” przyszedł mu do głowy w 2015 roku, gdy uczęszczał do szkoły dla uzdolnionych dzieci „Winda w przyszłość”.*  *— W tej szkole poznałem chłopaka, który już stworzył rękawicę. Tylko działała na innej zasadzie i w innym celu. Chciałem zrobić coś podobnego, aby ułatwić życie ludziom – powiedział Walerij Striżeus.*  *W palcach rękawiczki umieszczono różne czujniki[[2]](#footnote-2). Każdemu ruchowi ręki odpowiada litera języka migowego. Sygnały przesyłane są na komputer, który tłumaczy je na słowa, wypowiadane przez urządzenie. Obecnie dostępne są dwie wersje rękawicy — w języku rosyjskim i angielskim. Niezwykła rękawica może stać się prawdziwą rewolucją dla niesłyszących. Teraz muszą pisać to, co chcą powiedzieć. Dzięki wynalazkowi rosyjskiego ucznia będą mogli „zabrać głos” i przekazać swoje myśli szerszemu gronu odbiorców.*  *Zanim Walerij opatentuje urządzenie, zamierza je udoskonalić. Już otrzymał propozycje współpracy, ale na razie nie zdradza od kogo. Uzdolniony uczeń na wielkie plany na przyszłość. Główny cel jego projektu – „Poprzez naukę pomagać ludziom. — Chcę stworzyć urządzenie do codziennego użytku. Mógłbym stworzyć jakieś urządzenie do domu. Być może zdołam wprowadzić w swoim mieszkaniu system „inteligentny dom”. W każdym razie celem mojego projektu jest pomagać ludziom – powiedział Walerij.*  *Strona: Sputnik.pl*  *Вариант 2*  ***Wierszyna - najbardziej polska z syberyjskich wsi***  *Do Wierszyny nazywanej przez Rosjan "małą Polską", położonej w syberyjskiej tajdze nad rzeką Angarą, prowadzi tylko jedna droga. Dzisiejsi mieszkańcy Wierszyny, a jest ich około 500 to w większości potomkowie emigrantów polskich z terenów małopolski oraz Śląska Dąbrowskiego, którzy w 1910 roku zdecydowali się rozpocząć "nowe życie" z dala od ojczyzny.*  *Na początku XX wieku sytuacja gospodarcza na obecnych ziemiach polskich nie była zbyt dobra, dlatego masowo wyjeżdżano "za chlebem". Część Polaków wybierała Stany Zjednoczone, część - zachęcana przez carskich urzędników - jechała wgłąb Rosji. Każdy osadnik miał dostać ziemię i pieniądze na zagospodarowanie, ale nikt nie wspominał o ostrych zimach z temperaturą poniżej -40oC.*  *Wierszyna jest ewenementem na skalę światową, ponieważ wszyscy mieszkańcy do dziś mówią po polsku. Jest to zasługa działającej we wsi szkoły, która jest jedyną placówką oświatową na Syberii, gdzie uczniowie uczą się wszystkich przedmiotów w języku polskim.*  *Jak powiedziała PAP miejscowa nauczyciela Ludmiła Wieżentas z domu Figura, to swoisty precedens, że pomimo wieloletnich prób zrusyfikowania miejscowej ludności, tak silnie przetrwał polski język i tradycja.*  *"W tym roku szkolnym mamy 44 uczniów i 20 przedszkolaków. Nasza szkoła cały czas się rozwija co nas bardzo cieszy. Jest to dla nas niesłychanie ważne, aby kontynuować naukę naszego ojczystego języka" - podkreśliła Wieżentas. Zaznaczyła, że w Wierszynie w każdym domu mówi się po polsku, z czego każdy mieszkaniec osady jest "bardzo dumny".*  *W Wierszynie funkcjonuje Dom Polski, przy którym skupia się życie kulturalne i oświatowe tamtejszej Polonii. "Jesteśmy dumni, że wciąż mówimy w naszym ojczystym języku, którego nas nauczyli nasi przodkowie. Ojciec Karol Lipiński, proboszcz miejscowej parafii, odprawia msze po polsku.*  *Mamy tutaj w samym środku Syberii taką naszą małą Polskę" - powiedziała Wieżentas.*  *Andrzej Gajcy (PAP)* |
|  | *Реферирование по теме «Письменное реферирование монологических и диалогических текстов»* | *Вариант 1*  *W 1823 r. władze carskie natrafiły na ślad tajnego Towarzystwa Filomatów. Mickiewicz wraz z najbliższymi przyjaciółmi znalazł się w więzieniu. Po sześciu miesiącach zesłany został w głąb Rosji. Najpierw przebywał w Petersburgu, a później na Krymie i w Odessie. Tutaj napisał cykl wier­szy lirycznych pt. Sonety krymskie i Sonety odesskie.*  *Po dziewięciomiesięcznym pobycie na południu Rosji Mickiewicz wyjechał do Moskwy. Tu bywał częstym goś­ciem w domu słynnej polskiej pianistki Marii Szyma­nowskiej. Nawiązał znajomość z przyszłymi dekabrysta­mi, którzy wal­czyli z despotyzmem carskim. Poznał największego poetę rosyjskiego Aleksandra Puszkina. Obaj wielcy poeci stali się przyja­ciółmi, tłumaczyli swoje utwory i dzielili się uwagami na temat artystycznej wymowy poezji romantycznej.*  *W Odessie Mickiewicz zaczął pisać Konrada Wallenroda, którego wydał w 1828 r. w Petersburgu. Jest to powieść poetycka oparta na temacie historycznym. Bohaterem utworu jest gorący patriota, który podejmuje samotną walkę o ocalenie kraju. Dla dobra ojczyzny zmuszony jest dążyć do celu drogą zdrady i poświęcenia tego, co miał najdroż­sze - szczęścia ukochanej kobiety. Konrad Wallenrod - to obraz polskiego bohatera, dla którego:*  *Słodszy wyraz nad wszystko, wyraz miłości, któremu*  *Nie masz równego na ziemi oprócz wyrazu ojczyzna.*  *Utwór wniósł do literatury polskiej wiele nowatorskich pomysłów artystycznych i języ­kowych.*  *Po czterech latach, dzięki pomocy przyjaciół, Mickiewicz opuścił Rosję. Rozpoczął się nowy okres w życiu poety, okres emigracji, tęsknoty za krajem ojczy­stym, okres pracy dydaktycznej i twórczości głęboko patriotycznej.*  *Na wieść o wybuchu w Polsce Powstania listopadowego (1830 r.) poeta przedostał się do kraju z fałszy­wym paszportem, aby wziąć czynny udział w walce przeciwko Rosji o niepodle­głość. Do ojczyzny dotarł za późno - powstanie już upadło. Spo­tkania z powstańcami i ich opowieści natchnęły go do napisania Reduty Ordona i wiersza Śmierć pułkownika.*  *Po klęsce Powstania Listopadowego napisał również III część Dziadów, która ukazuje obrazy męczeństwa Polaków w okresie zaborów, dramat indywidualny i zbiorowy narodu polskiego. Są pisane dla Polaków i zrozumiałe przede wszystkim przez Polaków.*  *Z tęsknoty poety za ojczyzną powstał Pan Tadeusz (1834). Jest to historia szlachecka na tle wydarzeń z lat 1811-1812, napisana wierszem. Początkowo miał to być poemat sielan­kowy, który rozrósł się do rozmiarów epo­pei. Akcja utworu rozgrywa się w Soplicowie, w dworku szlacheckim, gdzie bohatero­wie pokazani są na tle życia wiejskiego. Dzieje ludzi powiązane są z wydarzeniami historycz­nymi. Mimo kłótni i sporów, wszyscy łączą się w walce o wolność narodu w momencie wkro­czenia wojsk napoleńskich - walczą o niepodległość Polski. Pan Tadeusz przepojony jest patriotyzmem i uczy miłości do kraju rodzin­nego.*  *Z życiorysu A. Mickiewicza*  *Вариант 2*  *Maria Skłodowska urodziła się w 1867 r. w Warsza­wie w wielodzietnej rodzinie nauczyciela matematyki i fizyki. Wychowała się w serdecznej atmosferze domu rodzinnego, z którego wyniosła szacunek dla wiedzy i pracowitości, a przede wszystkim umiłowanie ojczyzny. Ojciec wywarł duży wpływ na rozwój zainteresowań naukowych Marii, które ujawniły się już w szkole powszechnej. Maria wykazywała nieprze­ciętne zdolności w zakresie przedmiotów ścisłych. W 1883 r., gdy miała niecałe 16 lat, ukończyła z wyróżnieniem gimnazjum. Naukę kontynuowała na „Uniwersytecie Latającym", nielegalnej uczelni polskiej. Związała się wówczas z kołami mło­dzieży warszawskiej, których celem było m.in. propagowanie oświaty wśród ludu. W 1886 r. Maria wyjechała na wieś, gdzie w dworze szlacheckim w okolicach Płocka objęła posadę guwernantki. Tu przeżyła swą wielką miłość, która skończyła się zawodem. Rodzice uko­chanego, właściciele majątku ziemskiego, nie dopuścili do małżeństwa swego syna z nauczy­cielką. Po trzech latach pracy na wsi wróciła do Warszawy i zajęła się udzielaniem korepe­tycji. Stale pogłębiała swą wiedzę i prowadziła systematyczne doświadczenia fizyczne w pra­cowni naukowej Muzeum Przemysłu i Rolnic­twa.*  *W 1891 r. na zaproszenie star­szej siostry, mieszkającej we Francji wyjechała do Paryża, aby na Sorbonie studiować fizykę i chemię. Studia ukończyła z bardzo dobrym wynikiem. Żyła w skromnych warunkach materialnych, prowadziła życie pełne wyrzeczeń i żmudnej pracy. W 1897 r. postanowiła przygotować pracę doktorską, a po jej obronie wrócić do kraju, żeby prowadzić prace badawcze w Zakła­dzie Fizyki na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Jednak w tym okresie nie było miejsca w Krakowie dla kobiety-naukowca. Pozostaje więc we Francji, kontynuuje studia, pogłębia­jąc swą wiedzę w zakresie nauk ścisłych. W tym czasie poznaje młodego, ale już znanego uczonego francuskiego - Piotra Curie. Przy­jaźń dwojga młodych ludzi wkrótce zamienia się w miłość, Maria zostaje żoną Piotra. Od tej pory prowadzą wspólnie prace badawcze w celu poznania zjawisk promieniowania ura­nu. W niezmiernie prymitywnych warun­kach dwoje niezmordowanych entuzjastów pracuje w starej szopie, która służy im jako laboratorium. W 1898 r., pomimo takich warunków, udaje im się odkryć dwa pierwias­tki promieniotwórcze. Jeden z nich, na cześć ojczyzny Marii nazwali - polon, drugi - rad. W 1903 r. Maria otrzymała tytuł doktora nauk fizycznych.*  *Z życiorysu M. Skłodowskiej -Cuirie* |
|  | *задание на определение жанровой принадлежности текста по теме «Особенности текстов аналитических и художественно-публицистических жанров»* | *Вариант 1*  *Ty, słuchaj — powiedziała już w progu mojego domu wracająca ze służbowego spotkania Martusia. — Jakaś baba leży pod wierzbą koło twojego śmietnika. To śmietnik chyba, nie?*  *Rzuciłam okiem w kierunku wierzby. Ściemniało się już nieco.*  *— Teoretycznie śmietnik, chociaż nie mam jeszcze umowy ze śmieciarzami. Bo co?*  *— Bo mówię, baba leży.*  *— No to co?*  *— To może powinno się coś zrobić? Może ona pijana?*  *Wciąż jeszcze sens informacji do mnie nie docierał. Zła byłam.*  *— No i cóż takiego, żałujesz jej? Niech sobie wytrzeźwieje w zieleni. Nikt jej tam chyba nie przejedzie? Wzdłuż leży czy w poprzek?*  *Martusia z roztargnieniem rozejrzała się po przedsionku, powiesiła torbę na wieszaku, rzuciła na szafeczkę stos teczek i zaczęła zmieniać własne obuwie na moje ranne pantofle.*  *— Tak jakoś geometrycznie zgięta. Ale nie, daleko nie wystaje. Słuchaj, czy ciebie to wcale nie obchodzi? Ostatecznie to jest twój dom, twój śmietnik i twoja wierzba!*  *— Wierzbie nie zaszkodzi, w środku rośnie. A co do baby...*  *Zawahałam się. Gdybym nie była taka zła z różnych przyczyn, zainteresowałabym się z pewnością normalnie, jak człowiek. Ale złość jeszcze we mnie tkwiła solidnie i byłam przeciwna światu, babie, a nawet własnej wierzbie, która, jak Bóg na niebie, żadnych złośliwości nigdy mi nie robiła. No, poza tym, że raz spróbowała walnąć mnie w oko, tu jednakże zawiniłam raczej ja.*  *J. Chmielewska Babski motyw*  *Вариант 2*  *W życiu literackim dzieje się wiele rzeczy tak nagłych a niespodziewanych jak śmierć, od której zastrzegamy się w suplikacjach lub asekurujemy w naszych towarzystwach ubezpieczeń. Co do mnie, jak prawdziwe dziecko wieku nie zwykłem się dziwić lada czemu i gdyby mi ktoś nawet powiedział, że:*  *Był młody, który życie wstrzemięźliwie pędził.*  *Był stary, który nigdy nie łajał, nie zrzędził,*  *wówczas kiwnąwszy głową poprosiłbym tylko o dalszy ciąg tej dobrej bajki lub co najwięcej zakończyłbym ją tak, jak sam Krasicki:*  *Wszystko to być może Prawda,*  *jednakże ja to między bajki włożę.*  *Lecz gdyby ten sam ktoś przyszedł do mnie w lutym i rzekł mi, że przy końcu marca przejadę Niemcy, Francję, całą długość Anglii; że przepłynę na wiosnę burzliwy Atlantyk, a następnie jak ptak na skrzydłach przelecę niezmierzone przestrzenie wielkiej kolei od New Yorku do San Francisco i strząsnę proch z obuwia mego na brzegach Oceanu Spokojnego, temu odrzekłbym bez wahania:*  *— Przyjacielu! pisuj artykuły polemiczne do „Kroniki Soblonowskiej”, albowiem widzę, że zmysły twoje nie są z tego świata.*  *Rzeczywiście: prędzej przypuszczałbym, prędzej uwierzyłbym, że wydadzą składkowy obiad dla mnie, na którym l’abbé Wylizalski powie mówkę na moją cześć i zamianuje mnie p. o. zelanta przy najmłodszej i najprzystojniejszej ze swoich owieczek; prędzej uwierzyłbym, że Antychryst, jak mnie o tym zapewniała jedna z moich kuzynek z Wołynia, przyszedł już na świat; prędzej na koniec uwierzyłbym we wszystko niż w moją wycieczkę do Ameryki.*  *A jednak — oto jak to się stało.*  *Henryk Sienkiewicz Listy z podróży do Ameryki* |
|  | *выявление переводческих трансформаций в рамках темы «Особенности передачи когнитивной информации. Стандартные переводческие трансформации»*  *(на примере оригинала и его перевода)* | *Пример оригинала:*  *Z rampy przy torze czwartym na peronie jedenastym stacji kolejowej Berlin Lichtenberg skacze pod pociąg najwięcej samobójców. Tak mówią oficjalne, skrupulatne jak zawsze niemieckie statystyki dla wszystkich dworców Berlina. To zresztą widać, gdy się siedzi na ławce przy torze czwartym na peronie jedenastym. Szyny są tam znacznie bardziej błyszczące niż na innych peronach. Hamowanie awaryjne, często powtarzane, pozostawia na długo wyszlifowane tory. Poza tym normalnie ciemnoszare i przybrudzone betonowe podkłady kolejowe są w kilku miejscach na długości całego peronu jedenastego o wiele jaśniejsze niż w innych – gdzieniegdzie prawie białe. W tych miejscach służby utrzymania dworca używały silnych detergentów, aby zmyć plamy krwi rozrywanych i wleczonych przez lokomotywy i wagony ciała samobójców.*  *Lichtenberg jest jedną z najbardziej peryferyjnych stacji w Berlinie i jest przy tym stacją najbardziej zaniedbaną. Odbierając sobie życie na stacji Berlin Lichtenberg, ma się wrażenie, że pozostawia się za sobą szary, brudny, śmierdzący moczem, obdrapany z tynku świat pełen śpieszących się smutnych lub nawet zrozpaczonych ludzi. Zostawić taki świat na zawsze jest o wiele łatwiej.*  *Wejście po kamiennych schodach na peron jedenasty jest ostatnim wejściem w tunelu między halą kasową i zamykającym go pomieszczeniem transformatorów. Tor czwarty jest najbardziej skrajnym torem na całym dworcu. Gdyby w hali kasowej dworca Berlin Lichtenberg postanowić zabić się, skacząc pod pociąg, to idąc na rampę toru czwartego na peronie jedenastym, żyje się najdłużej. Dlatego samobójcy prawie zawsze wybierają tor czwarty na peronie jedenastym.*  *Na rampie przy torze czwartym są dwie pokryte graffiti, ponacinane nożami drewniane ławki, przykręcone ogromnymi śrubami do betonowego podłoża. Na ławce bliżej wyjścia z tunelu siedział wychudzony, cuchnący mężczyzna. Od lat mieszkał na ulicy. Drżał z zimna i lęku. Siedział z nienaturalnie skręconymi stopami, ręce trzymał w kieszeni podartej i poplamionej ortalionowej kurtki, sklejonej w kilku miejscach żółtą taśmą samoprzylepną z niebieskim napisem Just do it. Palił papierosa. Obok niego na ławce stało kilka puszek po piwie i pusta butelka po wódce. Obok ławki, w foliowej reklamówce sieci Aldi, z której dawno już wytarła się żółta farba, znajdował się cały jego dobytek. Spalony w kilku miejscach koc, kilka strzykawek, pudełko na tytoń, paczuszki bibułek do skręcania papierosów, album ze zdjęciami z pogrzebu syna, otwieracz do konserw, pudełko zapałek, dwa opakowania methadonu, poplamiona kawą i krwią książka Remarque'a, stary skórzany portfel z pożółkłymi, podartymi i ponownie sklejonymi fotografiami młodej kobiety, z dyplomem ukończenia studiów i zaświadczeniem o niekaralności. Tego wieczoru do jednej z fotografii młodej kobiety mężczyzna przypiął spinaczem list oraz banknot stumarkowy.*  *J. Wiśniewski Samotność w sieci*  *Пример перевода оригинала*  *С одиннадцатой платформы при четвертом пути железнодорожной станции Берлин Лихтенберг бросается под поезд больше всего самоубийц. Так официально утверждают неизменно скрупулезные немецкие статистики на основании обследования всех вокзалов Берлина. Это, кстати сказать, заметно, если ты сидишь на скамейке на одиннадцатой платформе при четвертом пути. Рельсы там блестят куда сильней, чем около других платформ. От часто повторяющегося аварийного торможения рельсы очень здорово шлифуются. Кроме того, шпалы, как правило темно серые и грязноватые, в некоторых местах вдоль одиннадцатой платформы выглядят куда светлей, чем обычно, а кое где они почти белые. Это потому что там использовались сильные детергенты, чтобы смыть кровь, что осталась после разорванных на части под колесами локомотива и вагонов тел самоубийц.*  *Лихтенберг – одна из самых последних железнодорожных станций Берлина и к тому же самая запущенная. У человека, лишающего себя жизни на станции Берлин Лихтенберг, впечатление, будто он уходит из серого, грязного, провонявшего мочой мира, где на стенах облупилась штукатурка, где полно торопящихся унылых, а то и отчаявшихся людей. Покидать навсегда такой мир куда легче.*  *На одиннадцатую платформу поднимаются по каменным ступеням через последний выход туннеля между кассовым залом и трансформаторной. Четвертый путь – последний на этой станции. И если человек в кассовом зале станции Берлин Лихтенберг решает покончить с собой, то, отправляясь на одиннадцатую платформу четвертого пути, он пусть ненадолго, но продлевает себе жизнь. Поэтому самоубийцы почти всегда выбирают четвертый путь, одиннадцатую платформу.*  *На платформе при четвертом пути есть две деревянные скамейки, все в граффити и изрезанные ножами; к бетонным плитам платформы они крепятся огромными болтами. На скамейке ближе к выходу из туннеля сидел исхудалый мужчина, от которого воняло потом, мочой, давно не мытым телом. Уже много лет он жил на улице. Он дрожал – от холода и страха. Сидел он, неестественно развернув ступни, руки держал в карманах рваной и усеянной пятнами куртки из синтетики, которая в нескольких местах была заклеена желтым скотчем с синей надписью «Just do it». Мужчина курил. Рядом с ним на скамейке стояли несколько банок из под пива и пустая водочная бутылка. А возле скамейки в фиолетовом пластиковом мешке с рекламой сети магазинов «Альди», Желтая краска которой давно уже стерлась, находилось все его имущество. Прожженный в нескольких местах спальный мешок, пяток шприцев, банка для табака, пачки папиросной бумаги, альбом фотографий с похорон сына, консервный нож, коробка спичек, две пачки метадона, книжка Ремарка в пятнах кофе и крови, старый кожаный бумажник с пожелтевшими порванными и вновь склеенными фотографиями молодой женщины, дипломом об окончании института и свидетельством о том, что податель сего не привлекался к уголовной ответственности. В тот вечер к одной из фотографий молодой женщины мужчина скрепкой присоединил письмо и купюру в сто марок.* |
|  | *…* | *…* |

## Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| *Устный опрос* | *Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы), показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном пользовании словарями в процессе перевода, умении воспользоваться алгоритмом для осуществления переводческой деятельности. Обучающийся демонстрирует глубокие и прочные знания материала по заданным вопросам, исчерпывающе и последовательно, грамотно и логически стройно его излагает* |  | *5* |
| *Дан развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы), показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в относительно свободном пользовании словарями в процессе перевода понятий, умении воспользоваться, с определенными подсказками, алгоритмом для осуществления переводческой деятельности. Обучающийся твердо знает материал по заданным вопросам, грамотно и последовательно его излагает, но допускает несущественные неточности в определениях.* |  | *4* |
| *Дан частичный ответ на поставленный вопрос (вопросы), показаны фрагментарные знания об объекте при частичном пользовании словарями в процессе перевода.* |  | *3* |
| *Не дан ответ на поставленный вопрос.* |  | *2* |
| *Письменное задание на перевод со славянского языка (перевод заданного фрагмента)* | *Работа выполнена полностью. Нет пропусков и искажений в переводе. Возможно наличие незначительных неточностей смысла при передаче межъязыковой идиоматичности. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике* |  | *5* |
| *Работа выполнена полностью, допущено несколько неточностей текста и смысла.* |  | *4* |
| *Допущены более одного искажения смысла и более трех неточностей текста .* |  | *3* |
| *Работа выполнена не полностью. Допущены пропуски, искажения более четырех неточностей текста.* |  | *2* |
| *Работа не выполнена.* |  |
| *Реферирование* | *Четко определены формы передачи смысла в тексте (повествование, объяснение, описание, рассуждение), динамика развития мысли в тексте и тип логической структуры текста (дедуктивная, индуктивная, традуктивная).* |  | *5* |
| *В целом правильно определены формы передачи смысла в тексте и динамика развития мысли в тексте; при определении типа логической структуры текста допущены небольшие недочеты..* |  | *4* |
| *Формы передачи смысла в тексте и динамика развития мысли определены очень приблизительно; при определении типа логической структуры текста допущены крупные недочеты.* |  | *3* |
| *Не понят текст и его логически-смысловая структура* |  | *2* |
|
|
| *задание на определение жанровой принадлежности текста* | *Продемонстрировано четкое умение разграничивать различные жанры аналитического и художественного регистров; безошибочно* *выделен доминирующий вид информации, определены коммуникативного задания ИТ и доминанты перевода.* |  | *5* |
| *Проводится разграничение между различными жанрами аналитического и художественного регистров; выделен доминирующий вид информации, определены коммуникативного задания ИТ.* |  | *4* |
| *Разграничение между различными жанрами аналитического и художественного регистров проводится слабо; коммуникативное задания ИТ определяется с помощью преподавателя.* |  | *3* |
| *Не разграничиваются различные жанры аналитического и художественного регистров; не выделен доминирующий вид информации.* |  | *2* |
| *выявление переводческих трансформаций* | *Грамотно выявлены и использованы переводческие трансформации: компенсации, экспликации / импликации, деидиоматизации/деметафоризации и других межъязыковых преобразований* |  | *5* |
| *Выявлены и использованы основные типы переводческих трансформаций* |  | *4* |
| *Переводческие трансформации выделяются, в основном, с помощью преподавателя* |  | *3* |
| *Переводческие трансформации не выявлены* |  | *2* |

## Промежуточная аттестация:

|  |  |
| --- | --- |
| **Форма промежуточной аттестации** | **Типовые контрольные задания и иные материалы**  **для проведения промежуточной аттестации:** |
| *Зачет с оценкой* | Примерные тексты для зрительно-устного перевода  *Вариант 1.*  *Były dwie krainy, leżące obok siebie niby dwie łąki niezmierne, podzielone tylko jasnym strumieniem. Brzegi tego strumienia rozchylały się w jednym miejscu łagodnie na obie strony, tworząc bród miałki w kształcie jeziorka o wodach cichych i przezroczystych. Pod błękitną tonią widać było dno złote, z którego wyrastały łodygi lotosu, rozkwitającego nad wodną szybą kwieciem różowym i białym; tęczowe łątki i motyle wiły się wokół kwiatów, a wśród palm nadbrzeżnych i wyżej, w promiennym powietrzu, dzwoniły, jak srebrne dzwonki, ptaki.*  *I to było przejście z jednej krainy do drugiej.*  *Pierwsza zwała się Łąką Życia, druga Łąką Śmierci.*  *Stworzył obie najwyższy i wszechmocny Brahma, który w krainie Życia rozkazał włodarzyć dobremu Wisznu, a w krainie Śmierci mądremu Sziwie.*  *I rzekł:*  *— Czyńcie, jako rozumiecie najlepiej.*  *Więc w krainie należącej do Wisznu zawrzało Życie. Poczęło wschodzić i zachodzić słońce, nastały dnie i noce, przestworza morskie jęły wzdymać się i opadać; na niebie pokazały się ciężarne dżdżem obłoki, ziemia porosła puszczą, zaroiło się od ludzi, zwierząt i ptaków. By zaś wszystkie twory żyją-ce mogły rozradzać się i mnożyć, stworzył dobry bóg Miłość, której nakazał, aby zarazem była szczęściem.*  *A wtedy Brahma zawołał go przed swoje oblicze i rzekł:*  *— Nic doskonalszego nie zdołasz wymyślić na ziemi, że zaś uczyniłem niebo już pierwej, przeto odpocznij i niech te istoty, które nazwałeś ludźmi, snują dalej bez żadnej pomocy nić życia.*  Henryk Sienkiewicz Z dawnych dziejów z dalekich krajów dwie łąki |
| *…* | *Вариант 2*  *Pewnego razu, gdy łódź przywiozła wodę i zapasy żywności, Skawiński, zeszedłszy w godzinę później z wieży, spostrzegł, że prócz zwykłego ładunku jest jeszcze jedna paczka więcej. Na wierzchu paczki były marki pocztowe Stanów Zjednoczonych i wyraźny adres „Skawiński Esq.”, wypisany na grubym żaglowym płótnie. Rozciekawiony starzec przeciął płótno i ujrzał książki: wziął jedną do ręki, spojrzał i położył na powrót, przy czym ręce poczęły mu drżeć mocno. Przysłonił oczy, jakby im nie wierząc; zdawało mu się, że śni — książka była polska. Co to miało znaczyć?! Kto mu mógł przysłać książkę? W pierwszej chwili zapomniał widocznie, iż jeszcze na początku swej latarniczej kariery przeczytał pewnego razu w pożyczonym od konsula „Heraldzie” o zawiązaniu polskiego Towarzystwa w New Yorku i że zaraz przesłał Towarzystwu połowę swej miesięcznej pensji, z którą zresztą nie miał co robić na wieży. Towarzystwo, wywdzięczając się, przysyłało książki. Przyszły one drogą naturalną, ale w pierwszej chwili starzec nie mógł pochwytać tych myśli. Polskie książki w Aspinwall, na jego wieży, wśród jego samotności, była to dla niego jakaś nadzwyczajność, jakieś tchnienie dawnych czasów, cud jakiś. Teraz wydało mu się, jak owym żeglarzom wśród nocy, że coś zawołało na niego po imieniu głosem bardzo kochanym, a zapomnianym prawie. Przesiedział chwilę z zamkniętymi oczyma i był prawie pewny, że gdy je otworzy, sen zniknie. Nie! Rozcięta paczka leżała przed nim wyraźnie, oświecona blaskiem popołudniowego słońca, a na niej otwarta już książka. Gdy stary wyciągnął znowu po nią rękę, słyszał wśród ciszy bicie własnego serca. Spojrzał: były to wiersze. Na wierzchu stał wypisany wielkimi literami tytuł, pod spodem zaś imię autora. Imię to nie było Skawińskiemu obce; wiedział, że należy ono do wielkiego poety, którego nawet i utwory czytywał po trzydziestym roku w Paryżu. Zmierzch dopiero zatarł litery na białej karcie, zmierzch krótki jak mgnienie oka. Starzec oparł głowę o skałę i przymknął oczy*  Henryk Sienkiewicz Latarnik |
|  | *…* |

## Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания[[3]](#footnote-3)** | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Наименование оценочного средства** | **100-балльная система[[4]](#footnote-4)** | **Пятибалльная система** |
| *Зачет c оценкой:*  *Письменный перевод* | *Обучающийся владеет необходимыми умениями и навыками для выполнения переводов.*  *Осуществляет верный выбор переводческой стратегии.*  *Грамотно* *применяет переводческие трансформации на уровне текста и предложения для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности* |  | *Отлично/зачтено* |
| *Обучающийся владеет основными умениями и навыками для выполнения переводов.*  *Осуществляет в целом верный выбор переводческой стратегии.*  *Применяет переводческие трансформации на уровне текста и предложения с небольшими неточностями, при этом эквивалентность и репрезентативность текста сохраняется* |  | *Хорошо/ зачтено* |
|  | *Обучающийся не в полной мере владеет основными умениями и навыками для выполнения переводов.*  *Осуществляет выбор переводческой стратегии с помощью преподавателя.*  *Применяет переводческие трансформации с большими неточностями, при этом эквивалентность и репрезентативность текста сохраняется лишь частично.* | *Удовлетворительно/ зачтено* | |
|  | *Обучающийся не знает не обладает определенной системой знаний по дисциплине, владеет необходимыми умениями и навыками для выполнения переводов.* |  | *не зачтено* |

## Примерные темы *курсовой работы/курсового проекта*:

* + - * 1. *…*
        2. *…*
        3. *…*
        4. *…*
        5. *…*

## Критерии, шкалы оценивания курсовой работы/курсового проекта

## Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форма контроля** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Текущий контроль: |  |  |
| *- устный опрос* |  | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
| *- письменное задание на перевод* |  | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
| *- задание на определение жанровой принадлежности текста* |  | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
| *- выявление переводческих трансформаций* |  | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
| *-реферирование* |  | *2 – 5 или зачтено/не зачтено* |
| *Промежуточная аттестация:* |  | *отлично*  *хорошо*  *удовлетворительно*  *неудовлетворительно* |
| **Итого за семестр** *(дисциплину)*  *Зачёт с оценкой* |  |

* + - 1. Полученный совокупный результат конвертируется в пятибалльную систему оценок в соответствии с таблицей:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **пятибалльная система** | |
| **зачет с оценкой/экзамен** | **зачет** |
| 85 – 100 баллов | отлично  зачтено (отлично) | зачтено |
| 65 – 84 баллов | хорошо  зачтено (хорошо) |
| 41 – 64 баллов | удовлетворительно  зачтено (удовлетворительно) |
| 0 – 40 баллов | неудовлетворительно | не зачтено |

# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

* + - 1. Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:
    - *поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;*
    - *разбор переводческой ситуации;*
    - *поиск переводческих решений.*

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

* + - 1. Практическая подготовка в рамках *учебной дисциплины* реализуется при проведении *лабораторных* *работ,* связанных с будущей профессиональной деятельностью.

# ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

* + - 1. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидовиспользуются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.
      2. При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.
      3. Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:
      4. Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.
      5. Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).
      6. Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.
      7. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

# МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ *ДИСЦИПЛИНЫ /МОДУЛЯ*

* + - 1. *Характеристика материально-технического обеспечения дисциплины составляется в соответствии с требованиями ФГОС ВО.*
      2. Материально-техническое обеспечение *дисциплины* при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

| **Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** | **Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** |
| --- | --- |
| ***119071, г. Москва, Хибинский проезд, 6*** | |
| *Аудитория №302 для проведения занятий лек-ционного и семинарского типа, групповых и ин-дивидуальных консультаций, текущего кон-троля и промежуточной аттестации.* | комплект учебной мебели, меловая доска;  • технические средства обучения, служащие для представления учебной информации аудито-рии;  • проектор, экран настенный, проекционный столик;  • 1 персональный компьютер;  • лицензионное программное обеспечение: Microsoft® Windows® XP Professional Russian Upgrade/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул Е85-00638; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпора-тивная академическая лицензия);  Microsoft® Office Professional Win 32 Russian Li-cense/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул 269-05620; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпоративная академическая лицензия).… |
| *Аудитория №108 для самостоятельной рабо-ты:*  *- компьютерный класс для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего кон-троля и промежуточной аттестации;* *том числе, научно- исследовательской, подго-товки курсовых и выпускных квалификационных работ (в свободное от учебных занятии и про-филактических работ время);*  *–научно-образовательная лаборатория с усло-виями для выполнения заданий в программе Adobe Creative Cloud 2018 all Apps* | •*• 11 персональных компьютеров с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную ин-формационно-образовательную среду органи-зации;*  *• Комплект учебной мебели, меловая доска.*  *• технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории;*  *• экран, компьютер, проектор, колонки;*  *• лицензионное программное обеспечение: MS Windows 7 Professional 32/64 bit (лицензион-ное); Acrobat Reader (свободно распространяе-мое); WINRAR (условно свободно распростра-няемое); MS Office Professional Plus 2010 (Word, Excel, Access и т.д.) 32/64 bit (лицензион-ное); Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level, артикул 79Р-00039; лицензия №43021137 от 15.11.2007 (бессрочная корпоративная академическая ли-цензия).* |
| *аудитории для проведения занятий по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций* | *комплект учебной мебели,*  технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории:   * *5 персональных компьютеров,* * *принтеры;*   специализированное оборудование:   * *плоттер,* * *термопресс,* * *манекены,* * *принтер текстильный,*   *стенды с образцами.* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| *и т.д.* | *…* |
| **Помещения для самостоятельной работы обучающихся** | **Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся** |
| *читальный зал библиотеки:*  *Аудитория №105 для самостоятельной рабо-ты :*  *читальный зал библиотеки: помещение для са-мостоятельной работы, в том числе, научно- исследовательской, подготовки курсовых и вы-пускных квалификационных работ.аудитории для проведения занятий по криминалистике и информационным технологиям* | * *компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»*   *…• Комплект учебной мебели,*  *• 4 персональных компьютера с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду орга-низации,*  *• лицензионное программное обеспечение: Microsoft® Windows® XP Professional Russian Upgrade/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул Е85-00638; лицензия №18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпо-ративная академическая лицензия); Microsoft® Office Professional Win 32 Russian Li-cense/Software Assurance Pack Academic OPEN No Level, артикул 269-05620; лицензия № 18582213 от 30.12.2004 (бессрочная корпора-тивная академическая лицензия); WINRAR (условно свободно распространяемое* |
| ***115035, г. Москва, ул. Садовническая, д. 52/45*** | |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| *читальный зал библиотеки,* |  |
| *и т.д.* | *…* |

* + - 1. Материально-техническое обеспечение *учебной* *дисциплины/учебного модуля* при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Необходимое оборудование** | **Параметры** | **Технические требования** |
| Персональный компьютер/ ноутбук/планшет,  камера,  микрофон,  динамики,  доступ в сеть Интернет | Веб-браузер | Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3 |
| Операционная система | Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux |
| Веб-камера | 640х480, 15 кадров/с |
| Микрофон | любой |
| Динамики (колонки или наушники) | любые |
| Сеть (интернет) | Постоянная скорость не менее 192 кБит/с |

Технологическое обеспечение реализации программы/модуля осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

# УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/УЧЕБНОГО МОДУЛЯ

* + - 1. *Информационное обеспечение дисциплины в разделах 10.1 и 10.2**формируется на основании печатных изданий, имеющихся в фонде библиотеки, и электронных ресурсов, к которым имеет доступ Университет. Сайт библиотеки*[***http://biblio.kosygin-rgu.ru***](http://biblio.kosygin-rgu.ru)*(см. разделы «Электронный каталог» и «Электронные ресурсы»).*
      2. ***Печатные издания и электронные ресурсы****,* ***которые не находятся в фонде библиотеки и на которые Университет не имеет подписки, в разделах 10.1 и 10.2 не указываются.***
      3. *В разделе 10.3 Таблицы перечисляются методические материалы (указания, рекомендации и т.п.) для обучающихся по освоению дисциплины, в том числе по самостоятельной работе, имеющиеся в библиотеке в электронном или бумажном формате.*
      4. *Методические материалы (указания, рекомендации и т.п.), не зарегистрированные в РИО, отсутствующие в библиотеке, но размещенные в электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС), могут быть включены в раздел 10.3 таблицы**с указанием даты утверждения на заседании кафедры и номера протокола.*
      5. *Например:*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор(ы)** | **Наименование издания** | **Вид издания (учебник, УП, МП и др.)** | **Издательство** | **Год**  **издания** | **Адрес сайта ЭБС**  **или электронного ресурса *(заполняется для изданий в электронном виде)*** | **Количество экземпляров в библиотеке Университета** |
| 10.1 Основная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | |
| 1 | *Збойкова Н. А.* | *ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов* |  | *М.: Юрайт* | *2018* | *https://biblio-online.ru/viewer/stilistika-i-literaturnoe-redaktirovanie-420455#page/2* |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| 10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания | | | | | | | |
| 1 | *Куфаев М.Н.* | *КНИГОВЕДЕНИЕ. БИБЛИОГРАФОВЕДЕНИЕ. ИЗБРАННЫЕ РАБОТЫ* | *монография* | *М.: Юрайт* | 2017 | https://biblio-online.ru/viewer/knigovedenie-bibliografovedenie-izbrannye-raboty-416190#page/4 | *5* |
| 10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины (модуля) авторов РГУ им. А. Н. Косыгина) | | | | | | | |
| 1 | *Завельская Д.А.* | *Методические рекомендации по редактированию текста* | *Методические указания* | *Утверждено на заседании кафедры протокол № 5 от 25.05.18* |  | ЭИОС | *5* |

# ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

## Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

* + - 1. *Информация об используемых ресурсах составляется в соответствии с Приложением 3 к ОПОП ВО.*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ пп** | **Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы** |
|  | *ЭБС «Лань»* [*http://www.e.lanbook.com/*](http://www.e.lanbook.com/) |
|  | *«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М»*  [*http://znanium.com/*](http://znanium.com/) |
|  | *Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com»* [*http://znanium.com/*](http://znanium.com/) |
|  | … |
|  | **Профессиональные базы данных, информационные справочные системы** |
|  | … |
|  | … |
|  | … |

## Перечень программного обеспечения

* + - 1. *Перечень используемого программного обеспечения с реквизитами подтверждающих документов составляется в соответствии с Приложением № 2 к ОПОП ВО.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Программное обеспечение** | **Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое** |
|  | *Windows 10 Pro, MS Office 2019* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |
|  | *PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |
|  | *V-Ray для 3Ds Max* | *контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019* |
|  | *…* |  |
|  | *…* | *…* |

### ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

В рабочую программу учебной дисциплины/модуля внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **год обновления РПД** | **характер изменений/обновлений**  **с указанием раздела** | **номер протокола и дата заседания**  **кафедры** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

1. [↑](#footnote-ref-1)
2. Czujnik - датчик [↑](#footnote-ref-2)
3. *При использовании 100-балльной системы баллы распределяются следующим образом: часть из 100 баллов отводится на промежуточную аттестацию, остальное разделяется между всеми формами текущего контроля с указанием баллов и критериев по соответствующим формам. В сумме максимальное количество набранных баллов равно 100.* [↑](#footnote-ref-3)
4. *Данный столбец не заполняется, если не используется рейтинговая система.* [↑](#footnote-ref-4)